

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Суадкиа Мунии на тему “Contrastive functional description of word-order patterns in English and Arabic sentences” («Сопоставительное функциональное описание моделей словопорядка в английских и арабских предложениях»), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертация Суадкиа Мунии “Contrastive functional description of word-order patterns in English and Arabic sentences” («Сопоставительное функциональное описание моделей словопорядка в английских и арабских предложениях») посвящена **проблеме** контрастивного анализа порядка слов – следованию подлежащего, сказуемого и прямого объекта в простом глагольном предложении – в английском и арабском языках.

**Целью диссертационного исследования** являлось установление существенных типологических различий в синтаксических системах двух сопоставляемых неродственных и типологически различных языков и на основании этого – выявление словопорядковых ошибок в переводе в паре языков «английский-арабский».

В настоящее время в условиях глобализации и сближения Востока и Запада существует потребность в разработке и развитии частных теорий перевода с и на языки, переводы которых еще столетие назад не были столь масштабны, а обучение им не было столь серьезно и глубоко – до уровня осуществления профессиональной деятельности на иностранном языке. Пожалуй, самым важным из этих восточных языков сегодня является арабский, учитывая роль региона Ближнего Востока в повестке мировой политики и экономики, а также учитывая число говорящих на нем в более 20 странах мира.

Одной из уникальных черт арабского языка для носителей основных европейских языков, в том числе английского и русского, является порядок слов в нем, где глагол-сказуемое предшествует существительному-подлежащему, подлежащее-местоимению «прячется» в аффиксе глагола, а прилагательное в атрибутивной конструкции следует после существительного, т.е. главного слова конструкции, которое определяет грамматические параметры (род, число, падеж) слова зависимого, т.е. прилагательного. Все это должно быть учтено при изучении иностранцами арабского и при составлении учебных пособий, например, английского языка, как в нашем случае, для обучающихся арабов. Также различия в порядке слов должны учитываться в переводческой деятельности. Успешное владение арабским языком, приближающееся к уровню носителя, и осуществление переводческой деятельности невозможно без знания различий в порядке слов в языках, задействованных в переводе. Кроме того, в случае с арабским, как было уместно отмечено диссертантом, порядок слов (за исключением

атрибутивной конструкции) может иногда соответствовать русскому и английскому – имя – глагол – объект, и это зависит уже от контекста, прагматики и других лингвистических и экстралингвистических факторов.

Тема данного исследования крайне важна также для разработки машинного перевода, который стоит в актуальной научной повестке, но в отношении арабского языка пока малоуспешен. Все эти факторы обусловили многостороннюю **актуальность данного исследования.**

#### **Научная новизна и практическая значимость исследования.**

Диссертация, несомненно, вносит вклад в сопоставительный анализ неродственных, типологически разных языков и приближает понимание устройства языка и языкового мышления вообще и уникальности каждого из них в частности. **Научная новизна данной работы** заключается в обращении исследователя к большей языковой единице – уровню предложения, а не словоформы, что, как замечает сам автор диссертации, редко становилось объектом специального исследования в научных кругах. Своим исследованием автор создал прецедент-образец, по которому может быть проведен контрастивный анализ, например, атрибутивных конструкций в арабском и английском, арабском и русском или любом другом.

#### **Практическая значимость диссертации велика:**

- возможность использовать полученные результаты в разработке методик преподавания иностранных языков, составлении грамматических упражнений и упражнений по стилистике для продвинутого этапа обучения, в корректировочных курсах и др.;

- возможность использовать полученные выводы при разработке методик подготовки устных и письменных переводчиков с редкими парами языков, один из которых – арабский.

**Обоснованность полученных результатов и достоверность исследования** обусловлены опорой автора диссертации на обширную языковедческую литературу, отразившую мировой опыт сопоставительной и контрастивной лингвистики за все время ее существования как отдельной отрасли лингвистического знания. Теоретические предположения подкреплены результатами серьезных полевых исследований и практических экспериментов по теме, результаты которых также цитируются в диссертации. **Теоретико-методологическая база исследования**, включившая 228 источников на различных языках, охватила все ключевые для данной диссертации научные отрасли – работы по методологии контрастивного анализа, работы по описанию синтаксических структур английского и арабского языков, работы по методике преподавания языка как иностранного, включая те из них, которые затрагивают феномен межязыковой интерференции.

Кроме того, у соискателя имеются самостоятельные глубокие исследования по теме, прошедшие апробацию на конференциях молодых ученых, 2 статьи приняты по результатам рецензирования к публикации в журналах, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией РФ, 1 статья напечатана в журнале, индексируемом в международной базе SCOPUS.

Обоснованность и достоверность работы также обеспечивается последовательным применением следующих **методов исследования**: типологического метода описания и функционально-контрастивного метода анализа.

**Краткая характеристика основного содержания диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и большого количества приложений-иллюстраций.

Во **Введении** обосновывается актуальность диссертационного исследования, формулируется цель и ее основные задачи, описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач, определяется степень новизны полученных результатов, говорится об их апробации.

**Первая глава** дает глубокое понимание контрастивного анализа, в ней характеризуется его теоретическая и практическая значимость, подробнейшим образом рассматривается эволюция этого инструмента изучения языка по десятилетиям, рассматриваются понятия типологического и универсального в языке. Сужая круг анализируемых вопросов, автор переходит непосредственно к типологии синтаксиса мировых языков и суммирует опыт научных кругов в вопросе типологии порядка слов в языках мира. Среди ученых, на теории которых опирался автор, выделяются имена выдающихся американских лингвистов XX-го века Н. Хомского и Дж. Гринберга – их фамилии присутствуют в названии отдельных параграфов. В первой же главе автор обозначает лингводидактические проблемы, поставленные в работе – описываются трудности в усвоении порядка слов в родном языке и языке изучаемом. Автор четко различает особенности в их овладении, подчеркивая, что уже обладающий мышлением на родном языке и имеющий готовые синтаксические структуры, им обусловленные, не *tabula rasa* и порядок слов при речевой деятельности на иностранном языке неизбежно будет интерферировать с порядком слов родного языка. Таким образом автором еще раз подчеркивается практическая направленность исследования.

Во **Второй главе** представлены результаты контрастивного анализа порядка слов (основ в именном и глагольном предложениях) в английском и арабском языках, делаются выводы об их несовпадении. Кроме того, автор включает в эту главу рассуждения об английском и арабском как о языках международного общения, о частях речи в этих языках (их набор также не совпадает). С целью представления специфики арабского синтаксиса автор обращается к понятиям классической арабской средневековой филологии (работы Сибавейхи – стр. 105-107).

**Третья глава** носит название «Ошибки в англо-арабском переводе». Здесь автор посчитал нужным ввести дефиницию перевода, дать обзор основным правилам расположения слов в арабском и английском языках, ввести понятие ошибки и указать на ряд основных ошибок при переводе, в котором задействованы английский и арабский языки. При этом к теории прилагаются результаты конкретных экспериментов, проведенных

профессором Аль-Джарфом в Университете Короля Сауда (Королевство Саудовская Аравия) в 2007 г.

В **Заключении** делаются выводы, основные из которых – утверждение о наличии интерферирующего влияния родного языка на уровне синтаксиса при переводе на иностранный язык и необходимость учета этого в учебном процессе и переводческой деятельности – носят очень общий характер.

Имеется ряд **замечаний** к работе.

1. Есть замечание относительно структуры первой главы, которая называется «Сравнительно-историческое языкознание как историческая дисциплина». Исходя из названия главы, нужно предполагать, что она содержит теоретические изыскания языковедческого плана. Однако в нее включен параграф практического направления из области лингводидактики «Порядок слов при овладении вторым (иностраным) языком».
2. В третьей главе практической направленности фокус направлен на толкование основных лингводидактических терминов – интерференция, ошибка, приобретенный язык и т.п. В то же время методические рекомендации к преодолению обозначенных трудностей в усвоении языка не приводятся (не предлагаются виды упражнений, расположение изучаемого материала по центрам и т.д.). Возможно, диссертант не ставил такой практической лингводидактической задачи. Тогда цель раскрытия основных лингводидактических терминов в корпусе работы не ясна.
3. В рамках диссертации дается подробный обзор эксперимента, выявляющего ошибки в переводах, выполненных студентами-арабами (параграф 3.4.2, стр. 141-145). Однако этот эксперимент был выполнен не автором, а сотрудниками одного из университетов КСА. На наш взгляд, автор мог провести подобное практическое исследование самостоятельно среди учащихся Алжира, доказав таким образом способность составить тест и обработать его результаты. Подобная работа, проводимая самим диссертантом, наряду с упомянутым экспериментом 2007 г., усилила бы достоверность его исследования.
4. В тексте работы присутствуют повторы. В частности, неоднократно упоминается, что английский и арабский языки являются «мировыми языками».
5. Ошибки в речи арабов на родном языке автор сводит к влиянию языков других народов, вероятно, имея в виду последствия расширения ареала арабского языка и установление в Раннем Средневековье на огромной географической, генетически и культурно разнообразной территории фактически многонациональной империи – Арабского Халифата. При этом автор забывает о существовании еще в доисламские времена различных диалектов на самом Аравийском полуострове и что классическим

арабским стал лишь один из ряда диалектов – диалект племени курейш, не говоря уже о множестве современных диалектов во всех странах Арабского мира. На наш взгляд, невозможно свести ошибки в речи современных носителей арабского языка к иностранному влиянию многовековой давности, не обратив внимания на то, что падежные окончания в разговорной речи опускаются, а на литературном языке разговаривают лишь в определенных условиях, поэтому у части арабского населения может быть выявлена недостаточная грамотность, которую можно сравнить, например, с многочисленными орфографическими ошибками носителей русского языка, определенной их части.

6. Утверждая, что сравнительных исследований по английскому и арабскому синтаксису было проведено немного, автор все-таки не упоминает ни одной конкретной работы, ознакомившись с которой можно было бы убедиться в слабом или одностороннем освещении вопроса.

Сделанные замечания не умаляют значимости проведенной работы и полученных результатов.

#### **Общее заключение.**

Диссертация имеет четкую структуру и написана ясным научным языком с корректным использованием терминологии по специальности. Уровень решаемых задач представляется соответствующим требованиям, предъявляемым к диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат и опубликованные работы достаточно полно отражают основное содержание диссертации и результаты проведенного исследования.

**Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций**, сформулированных в диссертации, подтверждается, с одной стороны, критическим обобщающим обзором значимых работ по контрастивной лингвистике, с другой – использованием эмпирических данных по вопросу интерференции синтаксических конструкций английского языка у арабских учащихся. Кроме того, научные изыскания автора в виде статей по теме диссертации прошли успешную апробацию, о чем подробнее выше указывалось.

**Личный вклад** автора подтверждается тем, что диссертация является законченным самостоятельным исследованием, проведенным с опорой на серьезную научную базу и недавние практические исследования по теме. При этом узкий вопрос, разрабатываемый автором, освещен мало в англоязычных и арабоязычных научных работах.

Диссертация “Contrastive functional description of word-order patterns in English and Arabic sentences” («Сопоставительное функциональное описание

моделей словопорядка в английских и арабских предложениях») является завершенной научно-квалификационной работой, которая по критериям актуальности, научной новизны, обоснованности и достоверности выводов **соответствует** разделу II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым Советом РУДН, протокол № 12 от 23.09.2019, а ее автор Суадкия Муния заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Официальный оппонент:**

Зарытовская Виктория Николаевна

Кандидат педагогических наук (научная специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки), доцент кафедры иностранных языков ФГСН РУДН

Москва, ул. Миклухо-Маклая, 10а, 502

Тел. 8 (495) 787-38-03 доб. 1380

E-mail: [zarytovskaya\\_vn@pfur.ru](mailto:zarytovskaya_vn@pfur.ru)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

03.11.2022

Подпись кандидата педагогических наук, доцента кафедры иностранных языков ФГСН РУДН **УДОСТОВЕРЯЮ**

Подпись В. Н. Зарытовской



достоверяю  
  
/В.С. Мухаметжанова/  
исный секретарь Ученого совета  
факультета гуманитарных и социальных на  
оссийского университета дружбы народов